**Семантическая аспектность понятий величины «большой», «громадный»в английском и русском языках**

Экимьян Яна Валерьевна

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Краснодар 2007

Работа выполнена на кафедре общего и славяно-русского языкознания Кубанского государственного университета.

Актуальность исследования обусловлена вниманием лингвистики к семантике слова и сочетаемости лексических единиц, а также стремлением к исследованию слов в их отношениях с другими словами. Сочетаемость слова связана с его лексико-грамматическими особенностями. Лексическая сочетаемость позволяет определить семантические поля и лексические значения сочетаемых слов.

Немалый интерес представляет реализация определённых семантических групп в английском и русском языках, а также их сопоставление.

Необходимо отметить, что при сопоставлении лексико-семантических групп затрагиваются и многие теоретические аспекты перевода, которые основываются на особенностях языков и культур.

Объектом изучения являются как имена прилагательные со значением величины, так и тексты литературных произведений на английском языке и их переводы на русский язык, в которых представлена реализация понятий «большой», «громадный» в английском и русском языках.

Предметом исследования являются прилагательные “enormous”, “immense”, “huge”, “vast”, “large”, “big”, “great” в английском языке и прилагательные «большой», «громадный», «огромный», «крупный», «великий», «величайший» в русском языке.

Цель работы - исследование и описание лексико-семантических групп “enormous” - «большой», «громадный» в английском и русском языках; установление лексико-семантических аспектов значения группы “enormous” в английском языке.

Задачи работы:

исследовать лексическую сочетаемость английских и русских прилагательных лексико-семантических групп “enormous” - «большой», «громадный», выявить их основные атрибутивные группы и определить семантические компоненты их значений;

выявить особенности функционирования прилагательных лексико-семантической группы “enormous” в британском и американском вариантах английского языка;

сопоставить употребление прилагательных лексико-семантической группы “enormous” в различных функциональных стилях английского языка;

исследовать отражение в русских переводах сочетаемости прилагательных данной ЛСГ;

исследовать отражение в английских переводах сочетаемости прилагательных лексико-семантической группы «большой», «громадный»;

сопоставить структуры лексико-семантических групп “enormous” - «большой», «громадный» между собой и с их представлением в языке перевода.

Материалом исследования послужили 12000 примеров, отобранных путём сплошной выборки из произведений английских, американских и русских писателей.

Методологической основой исследования являются научные труды по семантике, стилистике, теории перевода и грамматике английского и русского языков, таких ученых, как О. С. Ахманова, Л. С. Бархударов, В. В. Виноградов, И. Б. Голуб, В. Н. Комиссаров, В. Н. Крупнов, Е. В. Курилович, В. Ю. Меликян, Г. П. Немец, Е. В. Падучева, Н. М. Шанский, Н. Ю. Шведова.

Научная новизна работы определяется необходимостью более глубокого исследования значения оттенков реализации понятий «большой», «громадный» в контекстах русского и английского языков, что особенно актуально при переводах английских текстов на русский язык, поскольку в русском языке эти прилагательные реализуются преимущественным количеством семантических оттенков.

Теоретическая значимость исследования заключается в обобщении и систематизации теоретических подходов к изучению семантики и лексической сочетаемости прилагательных в английском и русском языках, а также в возможности заключения выводов на основе сопоставления полученных данных исследования.

Практическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут быть рекомендованы к применению в вузе как в лекционных курсах по теории языка, языкознанию, лексикологии, межкультурной коммуникации, основам перевода, так и на практических занятиях по английскому и русскому языках.

На защиту выносятся следующие положения:

имена прилагательные, актуализирующие понятия «большой», «громадный» сочетаются с существительными различных лексико-грамматических разрядов и тематических групп, реализуя при этом значения 1) размера, 2) степени, 3) степени/оценки, 4) оценки.

Параметрические имена прилагательные максимально полно проявляют свою значимость в синонимических рядах, выделяемых в данной лексико-семантической группе, являясь синонимами во всех значениях.

Отношения между словами данных лексико-семантических групп и их переводов – это отношения инварианта и вариантов, отношения лексического и смысловых полей.

Совокупность смысловых полей определяет структуру исследуемой лексико-семантической группы.

Принцип системности в качестве основного определяет частные методы исследования – дистрибутивный, трансформационный, компонентный, контекстуального и сопоставительного видов анализа.

Апробация работы. Основные положения диссертационного материала излагались на международной научно-практической конференции «Проблемы прикладной лингвистики» (Пенза, 2005), на международной научно-практической конференции «Языковые и культурные контакты различных народов» (Пенза, 2005), на международной научно-практической конференции «Языковые и культурные контакты различных народов» (Пенза, 2006), в межвузовском сборнике научных статей «Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии» (Тамбов, 2006), в научно-образовательном и прикладном журнале «Гуманитарные и социально-экономические науки» (Ростов – на – Дону, 2006).

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, трёх глав, Заключения и Библиографического списка.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Во Введении обосновываются актуальность проблемы и выбор темы, указываются предмет и объект исследования, цели и задачи, методы и приёмы, методологическая основа, материал исследования, определяются научная новизна, теоретическая и научная значимость работы, описывается структура диссертации, формулируются положения выносимые на защиту.

В первой главе «СЕМАНТИЧЕСКАЯ АСПЕКТНОСТЬ ПОНЯТИЙ «БОЛЬШОЙ», «ГРОМАДНЫЙ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ» рассматриваются теоретические вопросы, связанные с изучением лексико-семантической группы “enormous” / «большой», «громадный» в английском языке.

Понятие величины как в английском, так и в русском языках чаще всего реализуются словами “enormous”, “immense”, “huge”, “vast”, “giant”, “gigantic”, “large”, “big”, “great”: «намного превосходящий обычные линейные размеры», «огромный», «громадный», «гигантский», «колоссальный», «исполинский», «циклопический». Следует отметить, что эти прилагательные реализуются в тексте на основе соответствующих семантических связей, которые были отмечены на основании тезауруса Роже, где группа этих слов объединена центральным понятием семантического гнезда - «размер», а также на основании дефиниций в толковом словаре, что можно считать условием семантической смежности, так как данные слова истолковываются одно через другое. Также семантическая связь данных прилагательных может быть подтверждена на основании сопоставительного анализа переводов.

Прилагательные лексико-семантической группы “enormous” изучаются в их наиболее типичной функции зависимых членов адъективно – атрибутивных словосочетаний.

Считая, что значение слова определяется его предметно-понятийной соотнесённостью, особенностями языковой системы и является содержательной стороной слова, мы понимаем значение как сложную единицу плана содержания, разложимую на составляющие её элементарные семантические компоненты.

Рассматривая комбинации семантических компонентов, объединяемых в значениях слов, можно не только сравнивать отдельные слова, как это делается в синонимических словарях, но и проследить лексико-семантические связи между словами в какой – либо группе слов одного языка, и сопоставить её с однотипной группой другого языка.

Интенсивное развитие значений слов предполагает проверку употребления прилагательных со значением «большой», «громадный» в сочетании с существительными – названиями лиц, событий, действий, с абстрактными и собирательными существительными в значении степени и сопоставление данной лексико-семантической группы в различных функциональных стилях.

Поскольку исследуемые прилагательные рассматриваются в атрибутивных словосочетаниях, то проследить круг сочетающихся с ними слов, значит, проследить, с существительными какого класса они сочетаются, какие значения и их семантические компоненты при этом реализуются. В результате устанавливается характер семантических связей между членами атрибутивного сочетания, в котором зависимый член выражен прилагательным лексико-семантической группы “enormous” / «большой», «громадный».

Сочетаемость прилагательного обязательна и атрибутивное словосочетание является минимальным контекстом, достаточным для выявления значений прилагательного.

В соответствии со словарём, прилагательные лексико-семантической группы “enormous” / «большой», «громадный» могут обозначать размер, степень, оценку, степень и оценку явления.

В значении размера с существительными – названиями лиц вcтретились прилагательные enormous, huge, large, great, big, gigantic (например, “He was a big bony man…”(C. A.) / «Это был большой, широкоплечий мужчина…»); с существительными – названиями пространств использовались прилагательные enormous, huge, large, great, big, gigantic, vast, immense (например, “An outlying eastern tract of the enormous Edgon Waste was close at hand…” ( H. T.) / « С востока примыкала обширная Эдгонская равнина…»); с существительными – названиями предметов сочетаются прилагательные enormous, huge, large, great, big, gigantic, giant, vast, immense (например, “The contents of an entire bowl disappeared in his huge, reptilian slit of a mouth”. (N. F.) / «Содержимое всей миски исчезло в разрезе его огромного рта, похожего на пасть пресмыкающегося»); а с собирательными существительными встретились прилагательные enormous, large, great, big, gigantic, vast (например, “A dull half light pervaded the vast interior…” (N. F.) / «Слабый свет проникал в огромный сарай…»).

В значении степени с существительными – названиями лиц встретились прилагательные great, big, immense (например, “I’m a great believer in that, …” (J. G.) / «Я очень верю в то…»); с существительными – названиями событий и абстрактными существительными встретились great, big, large, enormous, immense, huge, vast (например, “…and not only was there no large change…” (M. R. G.) / «…там не было не только огромной перемены…»; “It’s a great disadvantage being an only child.” (G. G.) / «Ужасно плохо быть единственным ребёнком»).

В значении оценки с существительными – названиями лиц, событий и абстрактными существительными самыми частотными стали прилагательные great, big, vast (например, “But there was nothing wonderful nor great…”(H. E.) /

«Но в этом не было ничего ни прекрасного, ни великого»).

В значении степени и оценки исследуемые прилагательные great, big, large, enormous, immense сочетаются с существительными – названиями лиц, событий, с собирательными и абстрактными существительными (например, “A big debate expected at the House…”(C. P. C.) / «В палате ожидали жарких дебатов…»).

Анализ сочетаемости прилагательных со значением «большой», «громадный» с существительными различных лексико-грамматических разрядов и тематических групп показал, что значение рассматриваемых прилагательных раскрываются в зависимости от их сочетаемости с существительными определённого лексико-грамматического разряда, тематической группы, определённой семантики.

Раскрытие значения прилагательного тесно связано с дифференциацией его значений в словосочетании. В основе дифференциации значений слова в словосочетании лежит реализация отдельного лексико-семантического варианта, как следствие внутренней сочетаемости слова.

Сегментация значения прилагательного, так же как и его дифференциация зависит от семантики существительного – определяемого члена атрибутивного словосочетания.

Исследуемая группа прилагательных со значением «большой, «громадный» используется со всеми лексико-семантическими разрядами существительных как в британском, так и в американском вариантах английского языка. Существует некоторое расхождение в частотности употребления данных прилагательных.

Говоря об употреблении исследуемых прилагательных в различных функциональных стилях языка, следует отметить, что в нейтральном и разговорном стилях употребляются прилагательные great, big, large, enormous, immense, huge, vast.

Вторая глава «ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ «БОЛЬШОЙ», «ГРОМАДНЫЙ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ» посвящена изучению прилагательных лексико-семантической группы со значением «большой», «громадный» в русском языке.

Так же как и в предыдущей главе, прилагательные рассматриваются только в адъективных атрибутивных словосочетаниях.

Была установлена структура прилагательных со значением «большой», «громадный» в русском языке, т.е. раскрыто их семантическое содержание и лексико-семантические связи между ними, а также рассмотрена лексическая сочетаемость русских прилагательных со значением «большой», «громадный», выявлены их основные атрибутивные группы и определены семантические компоненты значений прилагательных на основе их сочетаемости.

Лексико-семантическая группа прилагательных «большой», «громадный» в значении размера реализуется с существительными – названиями лиц, предметов, пространств, с собирательными существительными. Было отмечено, что с существительными – названиями лиц сочетаются прилагательные «большой», «огромный», «крупный», «внушительный» (например, «Это был крупный красивый мальчик, румяный…» (К. Э.)). С существительными – названиями предметов встречаются прилагательные «большой», «огромный», «крупный», «громадный», «громоздкий», «грузный», «колоссальный», «обширный», «необъятный», «просторный», «исполинский», «могучий», «объёмистый», «великанский», «солидный», «здоровенный», «гигантский» (например, «…достал объёмистый блокнот…» (П. К.)). В реализации с существительными – названиями пространств были отмечены прилагательные «большой», «громадный», «безграничный», «необъятный», «мощный», «крупный», «солидный», «великий», «исполинский», «обширный», «просторный», «бескрайний», «неоглядный» (например, «…подумал о бескрайних родных просторах…» (К. Э.)). В сочетании с собирательными существительными, были отмечены прилагательные «большой», «огромный», «крупный», «великий», «многочисленный», «значительный», «внушительный» (например, «Он не в праве лишать этот огромный коллектив одного из его самых достойных вожаков». (Г. И.)).

В значении степени прилагательные исследуемой группы были отмечены в сочетании с существительными – названиями лиц, событий, с абстрактными существительными. С существительными – названиями лиц встретились прилагательные «большой» и «крупный» (например, «…оба принадлежали раньше крупнейшим богачам…» (К. Э.)); с существительными – названиями событий прилагательные «большой», «крупный», «огромный», «великий», «громадный», «величайший», «колоссальный», «гигантский», «могучий», «солидный», «обширный», «грандиозный» (например, «…выезжал на мелкие и крупные происшествия…» (Н. П.)). С абстрактными существительными были отмечены прилагательные «большой», «огромный», «великий», «величайший», «громадный», «крупный», «колоссальный», «обширный», «значительный», «внушительный», «мощный», «изрядный», «немалый», «недюжинный», «невероятный», «безмерный», «фантастический», «зверский», «грандиозный» (например, «Вы пользуетесь громадным авторитетом среди населения…» (К. Э.)).

В значении оценки данная лексико-семантическая группа прилагательных не используется с существительными – названиями лиц. С существительными названиями событий употребляются прилагательные «большой» и «гигантский» (например, «И в этом большом и благородном деле никто не сумеет нам помешать…» (Р. А.)).

В сочетании с абстрактными существительными употребляются прилагательные «большой», «великий», «огромный», «громадный» (например, «Порой ей казалось, что вообще не существует той прекрасной, огромной любви, которой она хотела…» (Г. И.)).

В значении степени и оценки в исследуемом материале прилагательные лексико-семантической группы «большой», «громадный» употреблялись с существительными – названиями лиц, событий, собирательными и абстрактными существительными. С существительными – названиями лиц встретились прилагательные «великий», «большой», «крупный», «величайший», «значительный» (например, «…и все эти большие, серьёзные люди слушали его…» (Г. И.)).

С существительными – названиями пространств были отмечены прилагательные «великий», «большой», «огромный», «крупный», «грандиозный», «величайший» (например, «...они ... находятся накануне величайшего открытия в физике» (Г.И.)). С абстрактными существительными сочетаются прилагательные «великий», «большой», «величайший», «огромный», «грандиозный» (например, «...он взялся за грандиозную проблему» (Г.И.)), а с собирательными существительными прилагательные «великий», «большой», «величайший» (например, «... он как бы вспомнил о своей принадлежности к войскам величайшей державы и почувствовал уверенность в себе» (К.Э.)).

Как показали исследования, самым частотными прилагательными стали прилагательные «большой», «огромный», «крупный», «великий», «громадный» и «величайший».

Третья глава «СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУПП “ENORMOUS” / «БОЛЬШОЙ», «ГРОМАДНЫЙ» посвящена анализу лексико-семантической группы прилагательных “enormous” в английском языке и группы «большой», «громадный» в русском языке. Были выявлены основные сходства и различия, а также были намечены основные тенденции перевода исследуемых прилагательных с одного языка на другой и некоторые сложности, возникающие в процессе перевода.

В результате изучения английских прилагательных лексико-семантической группы “enormous” и русских прилагательных лексико-семантической группы «большой», «громадный» были определены лексико-семантические связи между словами в каждой группе, семантическое содержание каждой группы прилагательных. Рассмотрение переводов прилагательных лексико-семантических групп “enormous”, «большой», «громадный» выявило некоторые закономерности отражения сочетаемости прилагательных исходного языка в языке перевода. Полученные результаты дали возможность сравнить структуры однотипных лексико-семантических групп в английском и русском языках.

Лексико-семантические группы “enormous” / «большой», «громадный» можно сравнить непосредственно, сопоставив результаты анализа сочетаемости рассматриваемых прилагательных и при помощи переводов.

Сопоставление лексико-семантических групп “enormous” / «большой», «громадный» на основе изучения их сочетаемости выявляет определенное сходство между ними. Сходство между лексико-семантическими группами “enormous” / «большой», «громадный» заключается в том, что: рассматриваемым прилагательным обеих групп свойственна

сочетаемость с одними и теми же существительными 9 выделяемых

лексико-грамматических разрядов. В сочетании с выделенными существительными рассматриваемые прилагательные в английском и в русском языке реализуют одинаковые значения. Семантическое содержание каждого из значений, тесно связанное с сочетаемостью рассматриваемых прилагательных, совпадает в английском и русском языках.

Дифференциация и сегментация значений рассматриваемых

прилагательных в обоих языках обусловливается их сочетаемостью с различными существительными. Условные вероятности сочетаемости рассматриваемых прилагательных в английском и русском языках, в основном, совпадают.

Смысловые поля, образуемые семантикой сочетаний рассматриваемых прилагательных с различными существительными, сходны в английском и русском языках. В обоих языках отношения между лексико-семантической группой (лексическим полем) и смысловыми полями, являются отношениями ряда, в котором данные слова получают свою значимость, и ряда, в котором они получают свое значение, отношениями секторов лексики и семантики.

Между лексико-семантическими группами “enormous” / «большой», «громадный» в английском и русском языках, однако, существуют следующие различия:

1) одним из оснований включения рассматриваемых прилагательных в лексико-семантические группы являлась их частотность. На основании наибольшей частотности в лексико-семантическую группу “enormous” были включены 7 прилагательных, составивших ядро группы. В лексико-семантическую группу «большой», «громадный» были включены 6 прилагательных, также являющихся ядром группы.

В лексико-семантической группе “enormous” наиболее частотным прилагательным в исследуемом материале является “great”.

В лексико-семантической группе «большой», «громадный» самым частотным является прилагательное «большой».

3) Прилагательные лексико-семантических групп “enormous” / «большой», «громадный» различаются и частотой реализаций различных значений. Прилагательные лексико-семантической группы «большой», «громадный» не употребляются в значении оценки в сочетании с существительными –названиями лиц и с вещественными существительными. Для прилагательных лексико-семантической группы “enormous” характерно значение оценки в сочетании с этими существительными.

В лексико-семантической группе «большой», «громадный» в значении размера не употребляется прилагательное «величайший». В лексико-семантической группе “enormous” все прилагательные употребляются в значении размера.

В лексико-семантической группе “enormous” отмечается особо интенсивное развитие одного из прилагательных (big), расширение границ его сочетаемости, употребления в различных значениях и изменение его стилистического функционирования.

В заключении диссертации подводятся итоги исследования лексико-семантической группы со значением «большой», «громадный» в английском и русском языках, а также способы их перевода, особенности их употребления и лексической валентности.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

Перевод литературы различных жанров (на примере романа-памфлета «Путешествия Гулливера») // Языковые и культурные контакты различных народов. Материалы международной научно-методической конференции. Пенза, 2005. С. 281 – 283.

Семантика и лексическая сочетаемость понятий величины «большой», «огромный» в английском и русском языках // Проблемы прикладной лингвистики. Материалы международной научно-практической конференции. Пенза, 2005. С. 307 – 310.

Прилагательные лексико-семантической группы “enormous” – «большой», «громадный» в значении размера с существительными – названиями лиц и пространств // Языковые и культурные контакты различных народов. Материалы международной научно-методической конференции. Пенза, 2006. С. 238 – 241.

Семантика понятий величины «большой», «громадный» в английском языке // Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии. Межвузовский сборник научных статей. Тамбов, 2006. С. 568 – 570.

Функциональные характеристики сочетаемости прилагательных лексико-семантической группы «большой», «громадный» в английском языке // Гуманитарные и социально-экономические науки. Научно-образовательный и прикладной журнал. Ростов – на – Дону, 2006. С. 196 – 199.